

**»PERSPEKTIVE MANJŠINSKIH LITERATUR«**  
**»IL FUTURO DELLE LETTERATURE MINORITARIE«**  
**»THE FUTURE OF MINORITY LITERATURES«**

Mednarodna konferenca / Convegno internazionale / International Conference  
(program in povzetki referatov / programma e sinossi degli interventi /  
programme and paper abstracts)

Slovensko društvo za primerjalno književnost  
Associazione slovena per la letteratura comparata  
Slovene Comparative Literature Association

Univerza v Novi Gorici  
Fakulteta za humanistiko  
Università di Nova Gorica, Facoltà di studi umanistici  
University of Nova Gorica, School of Humanities

Slovenski izobraževalni konzorcij  
Consorzio sloveno per l'istruzione  
Slovene Educational Consortium

**Gorica / Gorizia, 8–9 November / Novembre 2012**

Slovenski izobraževalni konzorcij, Feiglova in Tumova dvorana (Korzo/Corso Verdi 51)  
Slov.i.k - Consorzio sloveno per l'istruzione, sala Feigel e Tuma (Corso Verdi 51)  
Slovene Educational Consortium, Feigel's and Tuma's Hall (Corso Verdi 51)

## VSEBINA / SOMMARIO / CONTENTS

### PROGRAM / PROGRAMMA / PROGRAMME

.....5

### UVOD / INTRODUZIONE / INTRODUCTION

.....8

### POVZETKI / SINOSI / ABSTRACTS

David **BANDELJ**: *Nekaj opazk o najsodobnejši beneški poeziji / Considerazioni sulla poesia contemporanea della Slavia friulana / Some reflections on most recent Poetry of Benečija region* .....12

Silvija **BOROVNIK**: *Roman Angel Pozabe Maje Haderlap kot izraz dvojne identitete, medkulturnih prvin in posebnosti ženske vojne zgodbe / Il romanzo Angel Pozabe di Maja Haderlap come espressione di doppia identità, interculturalismo e immagine femminile in tempo bellico / Maja Haderlap's novel The Angel of Forgetfulness as an expression of double identity, intercultural elements and peculiarity of a female war story*.....13

Bogomila **KRAVOS**: *Zavedanje o lastni medkulturnosti: Josip Tavčar na stičišču kultur / Being aware of one's own interculturalism: Josip Tavčar at a cultural crossroad* .....15

Andrej **LEBEN**: *Slovenska literatura na avstrijskem Koroškem: manjšinska – regionalna? / La letteratura slovena nella Carinzia austriaca: minoritaria – regionale? / Slovene literature in the Austrian Carinthia region: a minority-regional one?*.....18

Marija **PIRJEVEC PATERNU**: *Vprašanje regionalizma in univerzalizma v Rebulovi prozi / La questione del regionalismo e dell'universalismo nella prosa di Alojz Rebula / The issues of regionalism and universalism in Alojz Rebula's prose* .....21

Katia **PIZZI**: *Triestine literature between Slovenia and Italy: A Case of Missed Transculturalism? / La letteratura triestina tra Slovenia e Italia: un esempio di transculturalismo mancato / Tržaška književnost med Slovenijo in Italijo: primer neuresničene transkulturnosti* .....23

Denis **PONIŽ**: *»Izkoreninil se bom«/»Mich ausgraben« – poezija Janija Oswalda v presečišču dveh svetov / »Mi sradicherò«/»Mich ausgraben« La poesia di Jani Oswald nell'intersecari di due mondi / „I shall root myself out“/“Mich ausgraben“ - Jani Oswald's poetry at the intersection of two worlds* .....24

Barbara <b>PREGELJ</b> : <i>Jernej Basar kot izziv literarne vede / Jernej Basar – una sfida per la scienza letteraria / Jernej Basar – a challenge to literary studies</i> .....	27
Ana <b>TOROŠ</b> : <i>Triestinità in tržaškost / Triestinità e tržaškost / Triestinità and “tržaškost”</i> .....	29
O SODELUJOČIH / PARTECIPANTI / ABOUT THE PARTICIPANTS .....	31

## PROGRAM / PROGRAMMA / PROGRAMME

### Četrtek, 8. novembra / Giovedì, 8 novembre / Thursday, November 8

18.30, Feiglova dvorana / Sala Feigel / Feigel's Hall

Okrogla miza in pesniško branje: *Manjšinska književnost danes in jutri. Kaj o tem pravi poezija?* Sodelujejo pesniki: / Tavola rotonda e lettura: *Letteratura minoritaria oggi e domani. Il punto di vista della poesia.* Partecipano i poeti / Round-table discussion and poetry readings: *Minority literatures today and tomorrow. What is the poetry's point of view?*  
Participating poets: Marko Kravos, Jurij Paljk, Miha Obit, Andrej Kralj, Marina Cernetig, David Bandelj.

### Petek, 9. novembra / Venerdì, 9 novembre / Friday, November 9

9.30 Pozdravni nagovori / Saluto inaugurale / Opening adress

dr. Katja Mihurko Poniž (Dekanja Fakultete za humanistiko, Univerza v Novi Gorici /

Decano della Facoltà di studi umanistici, Università di Nova Gorica / Dean of the Faculty of Humanities, University of Nova Gorica

dr. Matejka Grgič (Znanstvena direktorica Slovenskega izobraževalnega konzorcija /

Direttore scientifico del Consorzio sloveno per l'istruzione / Scientific director of the Slovene Educational Consortium)

dr. David Bandelj (Tajnik SDPK, Segretario dell'Associazione slovena per la letteratura comparata / Secretary of Slovene Comparative Literature Association

### Plenarni predavanji / Sessioni plenarie / Key-note speakers

Vodja / Presiede / Chair: David Bandelj

10.00–10.45 Marija Pirjevec Paternu (Trst / Trieste / Triest ): *Vprašanje regionalizma in univerzalizma v Rebulovi prozi / La questione del regionalismo e dell'universalismo nella prosa di Alojz Rebula / The issues of regionalism and universalism in Alojz Rebula's prose*

10.45.–11.30 Katia Pizzi (London / Londra): *Triestine literature between Slovenia and Italy: A Case of Missed Transculturalism? / La letteratura triestina tra Slovenia e Italia: un esempio di transculturalismo mancato / Tržaška književnost med Slovenijo in Italijo: primer neuresnične transkulturnosti*

11.30–11.45 Odmor / Pausa caffè / Coffe break

Prvo zasedanje / Prima sessione / First session: Književnost Slovencev v Avstriji / Letteratura slovena della Carinzia austriaca / Slovene literature in the Austrian Carinthia region

Vodja / Presiede / Chair: Ana Toroš

11.45–12.15 Andrej Leben (Gradec / Graz): *Slovenska literatura na avstrijskem Koroškem: manjšinska – regionalna? / La letteratura slovena nella Carinzia austriaca: minoritaria – regionale? / Slovene literature in the Austrian Carinthia region: a minority-regional one?*

12.15–12.45 Denis Poniž (Ljubljana / Lubiana): *»Izkoreninil se bom« / »Mich ausgraben« – poezija Janija Oswalda v presečišču dveh svetov / »Mi sradicherò« / »Mich ausgraben« La poesia di Jani Oswald nell'intersecari di due mondi / »I shall root myself out«/ »Mich ausgraben« - Jani Oswald's poetry at the intersection of two worlds*

12.45–13.15 Silvija Borovnik (Maribor): *Roman Angel Pozabe Maje Haderlap kot izraz dvojne identitete, medkulturnih prvin in posebnosti ženske vojne zgodbe / Il romanzo Angel Pozabe di Maja Haderlap come espressione di doppia identità, interculturalismo e immagine femminile in tempo bellico / Maja Haderlap's novel The Angel of Forgetfulness as an expression of double identity, intercultural elements and peculiarity of a female war story*

13.15–14.00 *Odmor / Pausa caffè / Coffee break*

Drugo zasedanje / Seconda sessione / Second session: Pogled navzven / Uno sguardo all'esterno / An outward view

Vodja / Presiede / Chair: Katja Mihurko Poniž

14.00–14.30 Barbara Pregelj (Nova Gorica, Koper / Capodistria): *Jernej Basar kot izziv literarne vede / Jernej Basar – una sfida per la scienza letteraria / Jernej Basar – a challenge to literary studies*

Tretje zasedanje / Terza sessione / Third session: Književnost Slovencev v Italiji / Letteratura slovena in Italia / Slovene Literature in Italy

Vodja / Presiede / Chair: Katja Mihurko Poniž

14.30–15.00 Ana Toroš (Nova Gorica): *Triestinità in tržaškost / Triestinità e tržaškost Triestinità and “tržaškost”*

15.00–15.30 Bogomila Kravos (Trst / Trieste / Triest): *Zavedanje o lastni medkulturnosti: Josip Tavčar na stičišču kultur / Percezione della propria multiculturalità: Josip Tavčar sul*

*crocevia di culture / Being aware of one's own interculturalism: Josip Tavčar at a cultural crossroad*

15.30–16.00 David Bandelj (Gorica / Gorizia): *Nekaj opazk o najsodobnejši beneški poeziji / Considerazioni sulla poesia contemporanea della Slavia friulana / Some reflections on most recent Poetry of Benečija region*

16.00–16.45 *Diskusija / Discussione / Discussion*

17.00 *Večerja / Cena / Dinner*

David Bandelj

## **PERSPEKTIVE MANJŠINSKIH KNJIŽEVNOSTI**

Zdi se, da sta študij in raziskovanje mednarodnih interkulturalnih tokov postala eno modernejših raziskovalnih področij, ki ponujajo tudi na polju literature in literarne vede veliko novih možnosti premisleka o sedanjosti in prihodnosti sestave družbe. S sociološke perspektive je monokulturalnost že zdavnaj preživeta vrednota, ki jo vedno bolj zamenjuje transnacionalna medkulturalnost. Ta se kaže v različnih postopkih, ki so tehnični (npr. istočasna uporaba več jezikov) in miselni (relativizaciji pojma prostora in koncepta nacionalnega momenta) ter implicirajo novo pojmovanje pojma kulturne in literarne »večine« in »manjšine«.

Na osnovi teh novih spoznanj je potrebno na novo sestaviti tudi koncept teorije manjšinske literature in njene sistemizacije ter postaviti temelje za teorijo nadnacionalnih (ali mednacionalnih) književnosti, ki združujejo dve ali več kultur, jezikov in pojavov. Pri tem je nujno preseči enodimenzionalna gledanja in izhajati iz književnosti samih, iz njihovih specifik in učinka na sestavo družbe. S spreminjanjem teoretskega pojma bo nedvomno tudi gledanje na 'dominantno' in 'manjšinsko' kulturo dobilo novo vrednost.

V tem kontekstu moramo iskati vzroke, posledice in dejanja množične globalizacije idej, jezikov in kultur in emanacijo vpliva, ki ga imajo lahko taki trans-, med-in nad- nacionalni premiki na bodoči razvoj ne le posameznih manjšinskih ali nacionalnih književnosti, ampak tudi na pojem svetovne literature, ki bo v bližnji prihodnosti potreben še kakšne revizije, še posebno zaradi močnega dotoka medkulturalnih vplivov in tokov.

Konferenca z naslovom *Perspektive manjšinskih literatur* bo reflektirala zgornje postavke in pregledala možnosti teoretskega in praktičnega razvoja ter utemeljila sodobnejše gledanje na mednacionalne literarne pojave in njihovo težnjo po nadnacionalnosti.

Predavatelji in sodelujoči na konferenci bodo s svojimi prispevki omogočili sodoben vpogled v stanje raziskav in odstrli nove poglede ter poskusili odgovoriti na vprašanja in izzive, ki jih

dinamike manjšinskih književnosti zastavljajo dandanes ter tako ovrednotili in odprli novo poglavje raziskav na tem področju.

## **IL FUTURO DELLE LETTERATURE MINORITARIE**

Negli ultimi anni sembra che la ricerca e lo studio delle correnti interculturali internazionali siano diventati campi molto attuali che offrono anche allo spazio della letteratura e della scienza letteraria molte nuove possibilità di riflessione sul presente ed il futuro stato della società. Da una prospettiva sociologica è chiaro che la monoculturalità sia un valore da tempo sorpassato, sostituito ormai da quella che viene chiamata interculturalità transnazionale che si intravede attraverso varie procedure, sia tecniche (ad es. l'utilizzo contemporaneo di più linguaggi) che concettuali (la relativizzazione dei concetti di spazio e di momento nazionale) e implica una nuova definizione dei concetti di cultura e letteratura „maggioritaria“ o „minoritaria“.

Sulla base di queste nozioni è dunque il caso di ridefinire la teoria delle letterature minoritarie e la loro sistemizzazione lanciando allo stesso modo le basi per una teoria sulle letterature supranazionali (o transnazionali) che legano due o più culture, linguaggi e fenomeni. Facendo ciò è d'obbligo passare oltre visioni monodimensionali e prendere spunto dalle letterature stesse, le loro specificità e il loro effetto sulla società stessa. Con il mutare del concetto teorico è certo che il punto di vista sulla cultura „dominante“ o „minoritaria“ riceverà un nuovo valore.

In questo contesto viene da ricercare le cause, gli effetti e gli atti relativi ad una massiva globalizzazione delle idee, delle lingue e delle culture e le emanazioni degli influssi che questi fenomeni trans-, inter- e supra- nazionali possono creare non solo sulla possibile evoluzione delle letterature minoritarie o nazionali ma anche sul concetto di letteratura mondiale che dovrà in futuro essere soggetto ad alcune revisioni, considerato il forte flusso di correnti interculturali.

Il convegno dal titolo *Il futuro delle letterature minoritarie* rifletterà i temi suddetti e rileggerà le possibilità di un'evoluzione teorica e pratica – corroborandola con una visione



contemporanea – dei fenomeni letterari internazionali e la loro tendenza all'essere supranazionali.

I relatori e i partecipanti apporranno con i loro contributi uno sguardo moderno allo stato delle ricerche e apriranno nuovi punti di vista cercando di rispondere alle molteplici questioni inerenti le dinamiche delle letterature minoritarie, valorizzando nuovi metodi di ricerca in questo campo.

## **THE FUTURE OF MINORITY LITERATURES**

It seems that the studies of, and research in, international intercultural tendencies have become one of the most recent research fields, offering, even within the field of literature and literary sciences, a wealth of new opportunities to think over the current and future state of society.

From a sociological viewpoint, monoculturalism is no longer a valid value; it has increasingly been replaced by a trans-national interculturalism. This can be seen in a number of procedures, be it technical (for example, a simultaneous use of a number of languages) or conceptual (a relativization of the concept of space and the concept of national momentum), implying a new definition of the concept of culture as well as of „major“ and „minor“ literatures.

On the basis of these new insights, what is needed is to re-define the concept of the theory of minority literature and its systematisation, and to ground the foundation for a theory of supra-national (or inter-national) literatures which bind two or more cultures, languages, and phenomena. At the same time, what is also needed is to overcome uniform, one-dimensional viewpoints and to see things from the point of view of literatures themselves, their specific features, and the effects they have on the state of society. Redefining the theoretical concept would undoubtedly add a new value to the ways the „dominant“ and „minority“ cultures are perceived.

It is in this context that we ought to seek the causes, consequences and actions related to the mass globalization of ideas, languages, and cultures, and to the emanation of the impact that such trans-, inter-, and supra-national shifts may have on the future development of not only

individual minority or national literatures but also on the concept of world literature. Considering the powerful inflow of intercultural impacts and events, this concept might be in need of a possible new revision in the near future.

The conference *The Future of Minority Literatures* will seek to reflect the above assumptions and to review the possibilities for theoretical and practical developments. It will also seek to offer a more up-to-date view of inter-national literary phenomena and their tendency to be seen as supra-national phenomena.

The conference lecturers and participants will aim to give a contemporary insight into the state of research in the field, to offer new views, and to try to answer the questions and challenges posed by the dynamics of minority literatures. It is hoped that in this way they would add a new value, and open a new chapter of research in the field.

David Bandelj, Gorica / Gorizia

[david.bandelj@gmail.com](mailto:david.bandelj@gmail.com)

## **NEKAJ OPAZK O NAJSODOBNEJŠI BENEŠKI POEZIJI**

Generacija sodobnih pesnikov in pesnic, ki deluje na območju Benečije, Rezije, Kanalske doline in Terskih dolin, je ustvarila svojevrsten fenomen v slovenski literaturi na italijanskem področju Furlanije Julijske Krajine. Po pregledu silnic, ki te avtorje in avtorice zaznamujejo, bom skušal ponazoriti njihovo poetološko izbiro, da nadaljujejo s tradicijo narečne poezije, vendar jo dopolnjujejo z vsebinskimi izbirami, ki so moderne in sveže, včasih tudi drzne in raven pregovorno ljudske narečne poezije dvigajo v smer literarne umetnosti.

## **CONSIDERAZIONI SULLA POESIA CONTEMPORANEA DELLA SLAVIA FRIULANA**

La generazione di poeti che opera tuttora sul territorio della Slavia friulana, la Val Resia, la Val Canale e la Valle del Torre, ha creato un interessante fenomeno nella letteratura slovena nel Friuli Venezia Giulia. Dopo un' analisi delle forze che compongono la loro produzione poetica vorrei soffermarmi sulle scelta che prevale nella loro poesia di continuare la tradizione dialettale, completandola con contenuti freschi e moderni, alle volte anche arditi che cambiano i connotati di una poesia dialettale proverbialmente popolare e ne mutano il ruolo, consentendole la posizione in un universo artistico più ampio.

## **SOME REFLECTIONS ON MOST RECENT POETRY OF BENEČIJA REGION**

A generation of contemporary poets living in the region of Benečija, Rezija, Kanal valley and Terska valleys has created a unique phenomenon within Slovene literature of the Italian Friuli - Venezia Giulia region. After an overview of the lines of force which characterise these authors, I will try to exemplify their poetical choice to continue with a tradition of vernacular poetry; this they enrich with contents that are modern and fresh, at times even bold, raising the level of traditional vernacular poetry to the level of literary art.

## **ROMAN ANGEL POZABE MAJE HADERLAP KOT IZRAZ DVOJNE IDENTITETE, MEDKULTURNIH PRVIN IN POSEBNOSTI ŽENSKE VOJNE ZGODBE**

V sodobni literarni vedi pišejo danes mnogi raziskovalci in raziskovalke o fenomenih t.i. medkulturnosti z različnimi vsebinami. Raziskujejo odnose med t.i. tujim in domačim, nadalje pa še pojave srečevanja različnih kultur in njihovih vlog, pri čemer neredki upoštevajo tudi vpogled, ki se nanaša na vprašanja moči in oblasti v zgodovini . Odličen primer takega literarnega besedila, ki nudi podlago za različna razmišljanja tako zgodovinarjem, literarnim zgodovinarjem kot jezikoslovcem, je v nemščini napisan roman slovenske pesnice in pisateljice Maje Haderlap Engel des Vergessens (2011), ki je pravkar izšel tudi v slovenščini kot Angel pozabe (2012) v prevodu Štefana Vevarja. Roman je v nemškem govornem prostoru doslej vzbudil veliko zanimanje in prejel številne literarne nagrade, med drugim nagrado Ingeborg Bachmann. Ta roman izraža vso dvojnost pisateljčine umetniške in človeške identitete, obenem pa posebnosti medkulturnega dialoga v slovensko-nemškem prostoru na avstrijskem Koroškem. Maja Haderlap pa je z njim očitno tematizirala nekaj, kar je ležalo Slovincem na duši vse dolgo ob obdobje od druge svetovne vojne dalje ter izrazila marsikaj, kar je bilo zatajevano in zamolčano tako slovenskim kot nemškim, zlasti mlajšim generacijam. Ob silni zgodovinski temi, ki najde svoj tragičen odmev v drobnih življenjskih usodah povsem nezgodovinskih posameznikov in njihovih družin, pa je v romanu zlasti poudarjena ženska vojna zgodba, ki v raznih historičnih preglednicah in priročnikih navadno ne najde svoje upodobitve.

## **IL ROMANZO *ANGEL POZABE* DI MAJA HADERLAP COME ESPRESSIONE DI DOPPIA IDENTITÀ, INTERCULTURALISMO E IMMAGINE FEMMINILE IN TEMPO BELLICO**

Nella teoria letteraria contemporanea vari ricercatori si applicano sul fenomeno della cosiddetta interculturalità. La loro ricerca verte sul rapporto tra ciò che è considerato „straniero“ e ciò che è considerato „nazionale“ nonchè sull’incontro tra diverse culture e sul loro ruolo, che consente anche di capire il rapporto di forze e poteri nella storia. Un ottimo esempio di tutto

questo è rappresentato dal romanzo tedesco della scrittrice slovena Maja Haderlap, dal titolo *Engel des Vergessens* (L'angelo dell'oblio), pubblicato nel 2011, tradotto in sloveno come *Angel pozabe* nel 2012 da Štefan Vevar. Nello spazio letterario e linguistico tedesco ha riscosso ottime critiche e vinto anche premi letterari, tra gli altri il premio Ingeborg Bachmann. Il testo esprime la doppia identità artistica ed umana della scrittrice e le peculiarità del dialogo interculturale nello spazio sloveno-tedesco della Carinzia Austriaca. In esso Maja Haderlap è riuscita a porre in questione tematiche che agli Sloveni premevano già dagli anni della seconda guerra mondiale e a rompere alcuni schemi di omertà storica, poco o per nulla noti alle generazioni più giovani. Oltre al forte impatto storico del romanzo bisogna sottolineare anche la sua importanza nel presentare il ruolo della donna nel periodo bellico che in molte pubblicazioni storiche non ha finora trovato il modo giusto per essere raccontato.

### **MAJA HADERLAP'S NOVEL *THE ANGEL OF FORGETFULNESS* AS AN EXPRESSION OF DOUBLE IDENTITY, INTERCULTURAL ELEMENTS AND PECULIARITY OF A FEMALE WAR STORY**

Within contemporary literary studies, many researchers write about the phenomenon of the so called interculturalism with distinctive contents. They research the relations between the so called the foreign and the national, cultural crossroads and the roles they play; some researchers also consider the historical issues of power and government. An excellent example of a literary text which offers a good ground for thinking to historians, literary historians and linguists is a novel *Engel des Vergessens* (2011) written by Maja Haderlap, a Slovene poet and writer. The novel has recently been translated into Slovene by Štefan Vevar (*Angel pozabe*, 2012). The novel has received a great deal of acclaim in the German speaking countries and has received a number of literary awards, including the Ingeborg Bachmann award. The novel expresses the writer's duality in terms of her artistic and human identity, as well as the peculiarities of the intercultural dialogue in the Slovene-German regions in Austrian Koroška. Maja Haderlap has expressed with this novel something which had lain hidden in the hearts of Slovenes since the Second World War onwards; she has expressed things which were kept secret and concealed to both Slovene and German generations, particularly the younger ones. Alongside the powerful historical theme that finds its echo in the life destinies of ordinary people and their families, the novel is explicitly concerned with a female war story, one that is normally not covered in historical overviews and textbooks.

Bogomila Kravos, Trst / Trieste / Triest

[bkravos@spin.it](mailto:bkravos@spin.it)

## **ZAVEDANJE O LASTNI MEDKULTURNOSTI: JOSIP TAVČAR NA STIČIŠČU KULTUR**

Značilnosti, ki tržaško književnost določajo in oddaljujejo od osrednjih (slovenskih in italijanskih) kulturnih vzorcev, se zapažajo od prvih pojavov v drugi polovici devetnajstega stoletja. Iz slovenskega gledišča sta zaznavni predvsem meščanskost in samozavestna drža avtorjev. Mesto je bilo od nekdanjega stičišča dveh kultur in jezikovnih entitet, po cesarjevem proglasu za prosto luko (Karel VI., 1719) pa so izjemni privilegiji privabili vanj iskalce sreče in blagostanja z vseh vetrov. Priseljenci (Srbi, Hrvati, Čehi, Slovaki, Rusi, Grki, Armenci, Judje) so pomorsko-trgovsko središče in njegovo avtohtono prebivalstvo (Slovence, Italijane in Nemce) obogatili z novim jezikovnim izrazjem, običaji, veroizpovedmi. To podstat odražajo književna dela, ki v Trstu nastajajo pretežno v dveh jezikih (slovenskem in italijanskem). Za slovenska dela velja, da so jih proučevalci radi ukalupljali v ustaljene nacionalne kulturne kategorije in jih presojali po trenutnem razpoloženju do zamejstva oziroma predmeta opazovanja. Marsikateri avtor je doživel zaslužen priznanje, marsikaj, kar bi bilo pomembno za širitev zavedanja o vseslovenski kulturni razsežnosti pa je izpadlo. Tako je iz naše skupne zavesti izpadel germanist, dramatik in esejist Josip Tavčar (1920-1989), ki je v svojih dramskih delih ubesedoval lasten odnos do stvarnosti in uporabljal temu ustrezen jezik. Njegovo avtentično slovenstvo je tesno povezano s tržaškostjo, torej z med- in večkulturnostjo. V enem svojih zadnjih nastopov na posvetu o krizi slovenskega šolstva na Tržaškem je izjavil: »Dokler naši dijaki pišejo s 'peno' in italijansko izposojenko (it. penna = pero) sklanjajo, me ni strah za njihovo nacionalno pripadnost!«

V zadnjih desetletjih so se razmere spremenile, *tržaški tekst* pa ostaja neraziskano področje z več stimulativnimi izhodišči za razmislek o razmerju med *manjšinsko* in *dominantno* kulturo pa tudi o potrebi po širitvi osnovnega nacionalnega kulturnega vzorca.

## **PERCEZIONE DELLA PROPRIA MULTICULTURALITÀ: JOSIP TAVČAR SUL CROCEVIA DI CULTURE.**

Le particolarità della letteratura triestina che si allontanano e allo stesso tempo definiscono i paradigmi culturali italiani e sloveni sono note dalla seconda metà del secolo XIX. Dal punto

di vista sloveno si sono affermate soprattutto la sensazione di una letteratura borghese e un atteggiamento di forte personalità degli autori. La città è stata da sempre crocevia di due culture e entità linguistiche, dopo il decreto imperiale in cui Trieste diventava porto franco (Carlo VI, 1719) i privilegi di cui godeva hanno iniziato ad attirare cercatori di fortuna e prosperità dai quattro venti. Gli immigrati (serbi, croati, cechi, slovacchi, russi, greci, armeni, ebrei) hanno arricchito il centro economico e la sua popolazione autoctona (sloveni, italiani e tedeschi) con nuove espressioni linguistiche, usi, costumi e religioni. Tutto ciò si rispecchia poi nelle opere letterarie triestine che vengono create solitamente in due lingue, sloveno e italiano. Per quanto riguarda le opere slovene, la loro ricerca è stata modellata soprattutto entro le categorie culturali nazionali e la loro interpretazione data in base all'attuale rapporto con il punto di osservazione. Alcuni autori hanno così ricevuto importanti riconoscimenti, molte altre cose e personalità però, importanti per l'ampliamento della coscienza culturale slovena, sono state trascurate.

Tra di esse va menzionato Josip Tavčar, germanista, drammaturgo e saggista che nelle sue opere tratta il proprio rapporto con la realtà e usa un linguaggio a ciò conforme. Il suo sentirsi sloveno è collegato alla triestinità, che implica un atteggiamento multi- e interculturale. In uno dei suoi ultimi interventi ha dichiarato: »Finché gli alunni sloveni scrivono con la '*pena*' e usano il sostantivo italiano in forma slovena (*penna - pena*), declinandolo, non ho timore per la loro identità nazionale«.

Negli ultimi tempi le circostanze sono mutate, ma il *testo triestino* resta comunque un campo ancora inesplorato con molte idee stimolanti per ripensare il rapporto tra *cultura dominante* e *cultura minoritaria* ma anche per ripensare all'esigenza di ampliare il modello culturale nazionale sloveno.

## **BEING AWARE OF ONE'S OWN INTERCULTURALISM: JOSIP TAVČAR AT A CULTURAL CROSSROAD**

Features which define the literature of Trieste and which distance it from the central (Slovene and Italian) cultural patterns can be traced back to the second half of the 19 century. From the Slovene point of view, it is a bourgeois mentality and a self-confident attitude of authors that are found to be distinctive. Trieste has for a long time been a crossroad of the two cultures and language entities; after being proclaimed a free port by Carl VI in 1719, the city's excellent privileges attracted seekers of happiness and welfare from all parts of the world. Newcomes (Serbs, Croats, Czechs, Slovaks, Russians, Greeks, Armenians, Jews) have enriched Trieste as

the naval and trade centre and its autochthonous population (Slovenes, Italians and Germans) with new languages, customs and religions. The foundation is reflected in the works of literary art that in Trieste are mostly published in the two languages (Slovene and Italian). As far as Slovene works are concerned, researchers have tended to position them into well-defined national cultural categories and to evaluate them according to the prevailing mood towards Slovenes living in neighbouring countries, that is, towards an object of observation. Many authors have been awarded with a merited acclaim; yet many other things, however, that would deserve the attention of raising awareness about the Slovene culture have come to be neglected.

One of the authors who has fallen out from our collective consciousness is Josip Tavčar (1920-1989), a Germanist, playwright and essay writer, who in his plays depicted his own relationship towards reality and accordingly used a language of his own. His authentic Slovene identity is closely related to his Trieste origins, that is, to interculturalism and multiculturalism. In one of his last participations at a meeting concerning a crisis of Slovene education in Trieste, he said: „As long as our pupils write with „pena“ (Italian penna = pen) and decline Italian loanwords, I have no fears about their national identity“.

Circumstances have changed over the past few decades, with *the Trieste text* remaining a still unresearched field of enquiry, with many a stimulating starting points for consideration concerning the relationship between the *minority* and *dominant* culture; also, further consideration is required concerning a need to spread the essential national cultural pattern.



## **SLOVENSKA LITERATURA NA AVSTRIJSKEM KOROŠKEM: MANJŠINSKA – REGIONALNA?**

Prispevek obravnava novejši razvojne težnje v slovenskem literarnem ustvarjanju na avstrijskem Koroškem, ki ga zaznamuje pojemanje estetsko zahtevnega in družbeno angažiranega pisanja, usihanje večerniške tradicije, hkrati pa razmah spominskih žanrov. Medtem ko aktualno, razen v liriki, ni opaziti mladih literarnih talentov, prispevajo k sodobni koroški slovenski literaturi tudi avtorice in avtorji iz Slovenije. Ne samo ob njih se odpira vprašanje, koliko je slovensko koroško ustvarjanje še „manjšinsko”, saj se dvojezični avtorji in avtorice vse pogosteje odločajo za pisanje v nemščini in je razširjena literarna raba obeh in več jezikov, ne samo kot referenca na jezikovno resničnost, temveč tudi kot temeljni estetski prijem.

Spremembe je opaziti tudi na metadiskurzivni ravni literarne vede kakor tudi pri samih ustvarjalcih. Tematizaciji etničnih, družbenih, kulturnih, jezikovnih in duhovnih razmer so se pridružile refleksije o osebnem realnem življenjskem svetu, ki ga v dobi informacijske družbe, mobilnosti in migracij določata poznavanje in pripadnost več kulturam in jezikom hkrati. Podobno so se v literarni vedi uveljavili pristopi, ki načenjajo ali presegajo sistem nacionalnih filologij, kot na primer Strutzov (inter)regionalni model majhnih literatur, in usmerjajo pogled na mikroraven literarnega prostora in njegovih socialnih implikacij. Na tem ozadju izgubljajo tudi pojmi kot manjšinska in zamejska literatura, prevzeta iz političnega besedišča, na pomenu in morda celo svojo upravičenost, kakor je postala vprašljiva tudi podmena, da pripadniki manjšine pišejo predvsem za manjšino, ki – po besedah Florjana Lipuša – jezikovno ni (več) sposobna, da bi jo brala.

## **LA LETTERATURA SLOVENA NELLA CARINZIA AUSTRIACA: MINORITARIA – REGIONALE?**

Il contributo tratta le nuove prospettive di sviluppo della creatività letteraria slovena nella Carinzia austriaca, che è segnata dallo scemare di una scrittura esteticamente impegnativa e

socialmente impegnata, dallo sfociare della tradizione delle *večernice*<sup>1</sup>, ma anche dal decollo dei generi memoriali. Seppure non si intravedono giovani autori emergenti (tranne che nella poesia) un contributo importante a questa letteratura viene dato dagli autori provenienti dalla Slovenia. In confronto a loro – ma non solo – si aprono infatti questioni riguardanti la minoritarità della letteratura slovena carinziana, in quanto gli autori bilingui spesso prediligono il tedesco o addirittura si servono di più lingue non solo come referenza alla loro realtà linguistica, ma anche come scelta estetica fondamentale.

I cambiamenti sono visibili anche nel campo metadiscorsivo della scienza letteraria. I temi che narrano le particolari circostanze etniche, sociali, culturali, linguistiche e spirituali si espandono con riflessioni sulla realtà personale, dove il mondo informatizzato e mobile è determinato dall'appartenenza a più modelli culturali e linguistici contemporaneamente. Anche nella ricerca letteraria si sono formati modelli che sorpassano le filologie nazionali come il modello (inter)regionale delle letterature minori di Strutz e vertono sul micro livello dello spazio letterario e delle sue implicazioni sociali. Allo stesso modo le nozioni come „letteratura minoritaria“ o „letteratura d'oltreconfine“ (*zamejska literatura*), riprese dal linguaggio politico, stanno perdendo il loro significato e la fondatezza, così come viene a porsi in discussione il vecchio adagio che gli scrittori di minoranza scrivano prima di tutto per la minoranza stessa che – secondo Florjan Lipuš - non è nemmeno più capace di leggerli.

## **SLOVENE LITERATURE IN THE AUSTRIAN CARINTHIA REGION: A MINORITY-REGIONAL ONE?**

The paper discusses recent developmental tendencies within Slovene literature in the Austrian Carinthia region. The literature is characterised by a weakening of an aesthetically demanding and socially engaged writing and a decline of the dominant tradition yet at the same time shows an upsurge of memory genres. One can hardly notice any young literary talents, with the exception of contemporary lyrics; still, the modern Slovene literature in the Austrian Carinthia region has also been shaped by authors from Slovenia. Here the question arises how much in the Austrian Carinthia region is a „minority“ literature since bilingual authors have increasingly been using German, with the two (Slovene and German) languages

---

<sup>1</sup> Collana di libri in prosa (romanzi o racconti), prevalentemente popolareggianti, patriottici e con chiaro intento didattico

and other languages being used not only as a reference for language reality but also as an essential aesthetic tool.

Changes could also be observed at the metadiscursive level of literary studies and in authors themselves. Thematic explorations of ethnic, social, cultural, linguistic and spiritual circumstances are followed by reflections on personal, real life issues; in a time of information society, mobility and migrations the issues are determined by one's simultaneous belonging to a variety of cultures and languages. Similarly, recent literary studies have endorsed approaches that tend to reduce or overcome systems of national philologies, such as, for example, Strutz's (inter)regional model of small literatures, and to direct our attention to the micro level of a literary space and its social implications. Viewed from this perspective, concepts like minority or neighbouring literatures, taken from political terminology, lose their meaning and perhaps even their justification. Along the same lines, one might question the assumption that members of a minority community write only for that community; the latter, according to Florijan Lipuš, is not able to read its own literature any more.

Marija Pirjevec Paternu, Univerza v Trstu / Università di Trieste / University of Trieste  
[pirjevec.paternu@gmail.com](mailto:pirjevec.paternu@gmail.com)

## **VPRAŠANJE REGIONALIZMA IN UNIVERZALIZMA V REBULOVI PROZI**

Ena vsebinskih stalnic pripovedne proze Alojza Rebule je srečanje med regionalnim in univerzalnim, kar je bistveni problem našega časa in tudi temeljno vprašanje današnje slovenske kulture. Gre za problem, na katerega so bili pozorni že nekateri domači in tuji kritiki, med njimi naj omenim Claudia Magrisa, ki je v knjigi *Trst, obmejna identiteta* zapisal, da izraža Rebula »s svojim zgodovinsko-simbolično-religioznim romanom *V Sibilinem vetru* (1968) parabolo o konfliktu med univerzalnostjo in partikularnostjo, med enotnostjo in različnostjo, kar je veliki konflikt našega časa«. V svojih delih odpira Rebula primer tesne povezanosti med regionalnim in univerzalnim, ki na obeh straneh lahko segata v skrajnost. Skratka, gre za primer kontaminacije dveh temeljnih nasprotij. Prav regionalni determinizem, ki se je z vso intenziteto pojavil že v Rebulovih zgodnjih delih, je sprožil zagon v nasprotno smer, k univerzalizmu. Pri tem pa je značilno, da nikakor ne gre za univerzalizem razvezane vrste, saj je še vedno pripet na tradicijo in z njo globinsko determiniran. Zanimiva bi bila primerjava z Borisom Pahorjem, saj je avtor *Nekropole* močnejše vezan v življenjsko empirijo in regionalnost, čeprav je hkrati odprt tudi v svoje razsežnosti univerzalnega.

## **LA QUESTIONE DEL REGIONALISMO E DELL'UNIVERSALISMO NELLA PROSA DI ALOJZ REBULA**

Uno dei temi costanti nella narrativa di Alojz Rebula è l'incontro tra il regionalismo e l'universalismo, problema molto sentito anche in questo tempo e pure uno dei dilemmi fondamentali della cultura slovena, evidenziato già da alcuni critici, tra i quali va menzionato Claudio Magris, che nel libro *Trieste, un'identità di frontiera*, ha scritto che Rebula esprime "con il suo romanzo storico-simbolico-religioso *V Sibilinem vetru* (Nel vento della Sibilla - 1968) la parabola del conflitto tra universale e particolare, tra l'unità e la diversità, che è poi il grande conflitto del nostro tempo". Nelle sue opere Rebula apre lo spiraglio della congiuntura tra il regionale e l'universale, fenomeni che possono sfociare in estremismi. Si tratta dunque di un esempio di contaminazione di due basi opposte. È significativo che il determinismo regionale intensamente presente nelle prime opere del Rebula ha fatto scattare la molla

dell'universalismo. Ma non si tratta di un universalismo completamente scollegato, bensì legato alla tradizione e da essa profondamente determinato. Sarebbe interessante a questo punto un paragone con Boris Pahor. L'autore di *Nekropola* (Necropoli) è infatti più legato all'empirismo e al regionalismo pur essendo aperto ad un ampio universalismo.

## **THE ISSUES OF REGIONALISM AND UNIVERSALISM IN ALOJZ REBULA'S PROSE**

A continual thematic line within Alojz Rebula's prose is an encounter between the regional and the universal, an issue that is crucial in our times as well as within the contemporary Slovene culture. It is an issue that has drawn the attention of a number of national and international critics, including Claudio Magris, who, in his book *Trieste, a frontier identity*, has written that Rebula „with his historical-symbolic-religious novel *V Sibilinem vetru* (1968; Sibila's wind) expresses a parable of the conflict between the universal and the particular, the one and the many, which is a great conflict of our time“. In his works, Rebula opens up a case of a tight connection between the regional and universal, with both points possibly reaching into an extreme dimension. In short, one is faced here with a case of contamination of two basic opposites. It was regional determinism, intensely present in Rebula's early works, that propelled the opposite direction into universalism. What is significant, though, is that Rebula's universalism is not of a loose kind for he is still very much attached to tradition and is profoundly determined by it. A comparison with Boris Pahor might be an interesting one, as the author of *Nekropola* is more strongly attached to empirical life and the regional though he is, at the same time, opened to his own dimensions of the universal.

Katia Pizzi, Fakulteta za napredne študije v Londonu / Scuola di studi avanzati, Università di Londra / School of Advanced Study, University of London  
[Katia.Pizzi@sas.ac.uk](mailto:Katia.Pizzi@sas.ac.uk)

## **TRŽAŠKA LITERATURA MED SLOVENIJO IN ITALIJO: PRIMER NEURESNIČENE TRANSKULTURNOSTI**

V referatu bom predstavila književnost med Slovenijo in Italijo v prvi polovici 20. stoletja in razpravljala o tem, da je bila literarna kultura na tem področju še posebno moderna zaradi njene regionalne obrobnosti. Po drugi strani ključni figuri kot sta Srečko Kosovel in Scipio Slataper kljub svojim izvorno mednarodnim in proevropskim izhodiščem nista uresničevala interkulturalnih in transkulturalnih dinamik na regionalni ravni.

## **LA LETTERATURA TRIESTINA TRA SLOVENIA E ITALIA: UN ESEMPIO DI TRANSCULTURALISMO MANCATO**

Il contributo presenta una parte della letteratura tra Slovenia e Italia nella prima metà del XX secolo e sottolinea come la cultura letteraria in questo spazio sia stata particolarmente moderna a causa del suo regionalismo periferico. Dall' altro lato della questione invece, due figure chiave come Srečko Kosovel e Scipio Slataper, nonostante il loro agire genuinamente internazionale e pro europeo non sono riuscite a realizzare le dinamiche inter e transculturali a livello regionale.

## **TRIESTINE LITERATURE BETWEEN SLOVENIA AND ITALY: A CASE OF MISSED TRANSCULTURALISM?**

My paper examines a body of literature between Slovenia and Italy in the first part of the XX century. I will argue that the literary culture in this region was particularly modern at this time by the very paradigm of its regional peripherality. On the other hand, key figures, such as Srečko Kosovel and Scipio Slataper, were not to realize intercultural or transcultural dynamics at the regional level, notwithstanding their genuinely international and pro-European agendas.

**»IZKORENINIL SE BOM«/«MICH AUSGRABEN» -  
POEZIJA JANIJA OSWALDA V PRESEČIŠČU DVEH SVETOV**

Jani Oswald (1957), predstavnik t.i. »druge generacije Mladja«, koroški slovenski pesnik, s svojim poetičnim opusom stoji dobesedno na križišču kultur, a tudi pesniških postopkov, ustvarja v dveh jezikih, oblikuje mnoge poetične principe. Čeprav je zrasel in se oblikoval na slovenskem obrobju, živi in dela hkrati tudi v avstrijskem osrčju, Njegov pesniški opus se je najbolj radikalno odmaknil od tistih določil avstrijske koroške slovenske literature, ki to literaturo vidijo kot narodno-obrambni in kulturno-spominski mehanizem in se usmeril v neobremenjena poetična iskanja, neobremenjena s tradicijo, kar ga je ga pripeljalo do robov ne samo slovenske sodobne poezije, marveč tudi v prostor, kjer se slovenska poezija srečuje z nemško. Pri Oswaldu se način slovenskega čustvovanja, položen v jedro njegove poezije, odbija od drugačnih modelov, med katerimi so tisti, ki vidijo poezijo kot igro pomenov in ustvarjajo izzivalne semantične preskoke, na prvem mestu. To je Oswald v dveh zbirkah *Babylon* (Pesmi/Gedichte, 1992) in *Achillenverse* (Kein Heldenepos, 1996) tako rekoč izvrglo iz območja matične literature in njene tradicije, saj je z uporabo različnih jezikov (slovenščine, nemščine, angleščuine) kot tudi z različnimi pesniškimi pristopi (vse do konkretne poezije) oblikoval povsem avtonomen svet, ki »ni« last samo ene, marveč obeh kultur, ki jima pesnik pripada.

V referatu bomo poskušali pokazati na »točke preloma!« tako v jezikovnem kot tudi esetsko-idejnem pogledu in te točke tudi analizirati glede na stanje duha v matični in avstrijski sočasni literaturi. Poskušali bomo odgovoriti na vprašanje, kje je težiščnica njegovega ustvarjanja in kako se dvojezičnost spreminja v nov kulturni in poetični model.

**»MI SRADICHERÒ« / «MICH AUSGRABEN» –  
LA POESIA DI JANI OSWALD NELL'INTERSECARSI DI DUE MONDI**

Jani Oswald (1957) rappresentante della cosiddetta “seconda generazione della rivista *Mladje*”, poeta sloveno della Carinzia austriaca sta con il suo opus poetico letteralmente sul crocevia di due culture, ma anche di due metodi di poesia; scrive infatti in due lingue e crea molteplici principi poetici. Seppure cresciuto e formatosi a margine del mondo sloveno, vive e

opera anche nel pieno centro dell'ambiente austriaco. La sua opera poetica si discosta radicalmente dai paradigmi della letteratura slovena nella Carinzia austriaca, vista come meccanismo di difesa nazionale o memoria culturale e si avvicina ad una ricerca esente dai parametri tradizionalistici che lo porterà al margine ultimo della poesia slovena e in spazi dove questa si incontra con quella tedesca. Il "sentire la poesia" slovena di Oswald rimbalza da altri modelli, soprattutto da quelli che la vedono come gioco di significati e creano provocanti salti semantici. Tutto ciò ha escluso Oswald dalla tradizione e dallo spazio della letteratura slovena, soprattutto con le raccolte *Babylon* (Pesmi/Gedichte, 1992) e *Achillenverse* (Kein Heldenepos, 1996) dove, attraverso l'uso di più lingue (sloveno, tedesco, inglese) e approcci poetici inusuali (ad es. la poesia concreta), ha concretizzato un mondo autonomo che »non è« proprietà di una cultura, ma di entrambe alle quali il poeta appartiene. Nel mio contributo analizzerò i »punti di rottura« da un punto di vista estetico e linguistico alla luce dello status attuale delle letterature slovena e austriaca contemporanee. Cercherò di rispondere alla questione di quale sia il baricentro della sua creatività e quanto il suo bilinguismo stia diventando un vero e proprio modello culturale e poetico.

**„I SHALL ROOT MYSELF OUT“/“MICH AUSGRABEN“ –**

#### **JANI OSWALD'S POETRY AT THE INTERSECTION OF TWO WORLDS**

Jani Oswald (1957), a representative of the so called „second generation of Mladja“, a Slovene writer from the region of Koroška, stands, with his poetical work, literally at a crossroad of cultures as well as of poetical procedures; he has been writing in two languages and has been creating a number of poetical principles. Although Oswald grew up and formed his personality in the Slovene land he has been living and working in the Austrian land; his poetical work has quite radically departed from those definitions of Austrian-Koroška-Slovene literature that see the literature as a national defensive and cultural memory mechanism, and has directed itself towards unburdened poetical searches, unburdened with tradition; this has led him not only to the verges of contemporary Slovene poetry but also to the space where the Slovene poetry meets with the German one. In Oswald, the Slovene emotional mode, set within the centre of his poetry, turns itself away from other models; among these models those that view poetry as an interplay of meanings and those that create challenging semantic leaps are positioned first. This is visible in Oswald's two collections *Babylon* (Pesmi/Gedichte, 1992) and *Achillenverse* (Kein Heldenepos, 1996) and has, so to say, ejected him from the field of the mother literature and its tradition, for using of a number



of languages (Slovene, German, English) as well as using a variety of poetical procedures (all up to the concrete poetry) he has managed to create a totally autonomous world that is *not* in possession of just one but of both of the cultures to which the author belongs.

Our paper aims to explicate the „points of departure“ found in the language as well as the aesthetic-ideational layer of Oswald's poetry; we will analyse the points bearing in mind the spirit inherent in contemporary Slovene and Austrian literatures. We will seek to answer the question pertaining to the centre of gravity inherent in his poetry and how bilingualism may change into a new cultural and poetical model.

Barbara Pregelj, Univerza v Novi Gorici, Univerza na Primorskem / Università di Nova Gorica, Università del Litorale/ University of Nova Gorica, University of Primorska  
[barbara.pregelj@guest.arnes.si](mailto:barbara.pregelj@guest.arnes.si)

## **JERNEJ BASAR KOT IZZIV LITERARNE VEDE**

V prispevku obravnavam *Pridige iz bukvic imenovanih Exercitia S. očeta Ignacija Jerneja Basarja* v luči poglobitnih značilnosti jezuitskega reda, torej načina razmišljanja, ki je v temeljih sooblikoval protireformacijsko Evropo, pa tudi svet.

Na Družbo Jezusovo, ki jo je leta 1534 ustanovil Ignacij Loyolski (po rodu Bask) bom gledala v luči tedanje baskovske kulture, še posebej ustnosti in vizualnosti, torej elementov, ki so se tudi s pomočjo delovanja jezuitov iz diskurza majhne skupnosti prelevile v osrednje ideje protireformacije.

V nasprotju s to situacijo, kjer sprva obrobni kulturni pojav postane osrednja in prevladujoča sila, je položaj Jerneja Basarja v slovenski kulturi in literarni vedi drugačen tudi zaradi nekaterih klišejskih oznak, ki jih je vredno premisliti.

## **JERNEJ BASAR – UNA SFIDA PER LA SCIENZA LETTERARIA**

Nel mio contributo mi soffermo sul libro *Pridige iz bukvic imenovanih Exercitia S. očeta Ignacija* (Omellerie dal libro di esercizi spirituali di S. Ignazio) di Jernej Basar alla luce delle caratteristiche tipiche dell'ordine dei gesuiti, quindi del modo di pensare che ha fondamentalmente formato l'Europa della controriforma, ma anche il resto del mondo.

Il mio punto di vista sulla Compagnia di Gesù, fondata nel 1534 da Ignazio da Loyola (di origine basca) sarà appunto legato alla cultura basca del tempo, vale a dire alla cultura orale e visuale, elementi che – grazie anche all'opera dei gesuiti – si sono evoluti da una piccola comunità fino a divenire idee portanti della controriforma.

In contrasto a questa situazione, dove un fenomeno marginale diventa una forza prevalente, la posizione di Jernej Basar nella cultura slovena e nella scienza letteraria è differente anche a causa di alcuni stereotipi che meritano particolare considerazione.

## **JERNEJ BASAR – A CHALLENGE TO LITERARY STUDIES**

My paper is concerned with Jernej Basar's work *Pridige iz bukvic imenovanih Exercitia S. očeta Ignacija (Preaching from Exercitia by the holy father Ignatius)* in the light of characteristics typical of the Jesuit order, that is, in the light of the way of thinking that shaped the foundations of European, as well as world, Counter-Reformation.

I will discuss the Jesuit order, founded by the Basque-born Ignatius Loyola in 1534, in the light of the Basque culture that prevailed at the time, particularly with reference to the oral and visual culture, that is, with reference to the elements which had moved their position, owing also to the help of Jesuits, from a small community discourse into key Counter-Reformation ideas.

Contrary to this situation, in which an ephemeral cultural phenomenon became later a central and dominant force, the position of Jernej Basar in Slovene culture and literary sciences is different due to, among other things, certain cliché features which call for some further consideration.

## **TRIESTINITÀ IN TRŽAŠKOST**

Prispevek osvetljuje pojme *triestinità*, *triestinità letteraria* in tržaškost, kot se pojavljajo v slovenskih in tujih obravnavah slovenske in italijanske književnosti, ter na tej osnovi predstavi nekatere predloge, ki bi pripomogli k jasnejši razmejitvi med njimi. Pojem *triestinità* se je uveljavil v Italiji že v prvi polovici 20. stoletja, o njem so v drugi polovici 20. stoletja in na pragu 21. stoletja nastale strokovne in znanstvene študije. Označuje kulturno identiteto italijanskega dela Trsta, katera se najjasneje manifestira v italijanski tržaški literaturi. V povezavi s *triestinità* se je v 2. polovici 20. stoletja pojavil še pojem *triestinità letteraria*. Ta označuje posebnosti italijanske tržaške literature, ki so posledica *triestinità* in katere se preverja prek petih kategorij (*topos*, *genos*, *logos*, *ethos*, *epos*). Pojem tržaškost (ne pa literarna tržaškost) se v slovenski literarni vedi pojavlja predvsem v zadnjem obdobju, vendar sama vsebina tega pojma še ni bila predmet razprave v slovenski literarni stroki. Zasedimo ga v različnih kontekstih, kot prevod *triestinità*, za označitev posebnosti slovenske in italijanske tržaške literature (kot literature obrobja v odnosu do središča) in za označitev kulturne identitete Slovencev na Tržaškem. Rešitev terminološke zadrege se kaže v natančnejši opredelitvi, kot slovenska tržaškost (*triestinità slovena*) in italijanska tržaškost (*triestinità*) ter slovenska literarna tržaškost (*triestinità letteraria slovena*) in italijanska literarna tržaškost (*triestinità letteraria*).

## **TRIESTINITÀ E TRŽAŠKOST**

Il contributo pone attenzione sui termini *triestinità*, *triestinità letteraria* e *tržaškost*, così come vengono presentati nelle ricerche sulla letteratura slovena e italiana e si appresta a porre denotazioni più chiare sugli stessi. Il concetto di *triestinità* si evolve in Italia nella prima metà del XX secolo, studi letterari su di esso cominciano invece a prodursi appena nella seconda metà e poco prima del XXI secolo. Il termine denota l'identità culturale della Trieste italiana, che si manifesta anche nella letteratura triestina. In collegamento con il suddetto termine si forma anche il concetto di *triestinità letteraria* che qualifica le peculiarità della letteratura triestina, derivanti dal concetto già espresso di *triestinità*. Essa viene determinata da cinque categorie (*topos*, *genos*, *logos*, *ethos*, *epos*). Anche il termine *tržaškost* è presente

nelle ricerche letterarie slovene degli ultimi anni ma non ha avuto un particolare riscontro, poichè viene usato in diversi contesti come ad esempio traduzione del concetto di *triestinità*; come termine che indica le particolarità della letteratura slovena e italiana di Trieste (intesa come letteratura di margine in rapporto al centro) o come indicatore dell'identità culturale degli sloveni di Trieste. La soluzione terminologica più appropriata potrebbe essere determinata da una più esatta definizione dei termini come segue: *slovenska tržaškost – triestinità slovena*, *italijanska tržaškost - triestinità*, *slovenska literarna tržaškost – triestinità letteraria slovena* e *italijanska literarna tržaškost – triestinità letteraria*.

### **TRIESTINITÀ AND “TRŽAŠKOST”**

This paper highlights the concepts *triestinità*, *triestinità letteraria* and “tržaškost” (literally, Trieste features) as they occur within the Slovene and foreign analyses of Slovene and Italian literature; based on this, the paper gives some suggestions which might help make a clearer delineation among them. The concept of *triestinità* won recognition in the first half of the twentieth century and studies exploring the concept were published in the second half of the twentieth and in the beginning of the twenty-first century. The expression designates a cultural identity of the Italian part of Trieste which finds its most visible manifestation in the Italian literature of Trieste. So another concept of *triestinità letteraria*, related to *triestinità*, occurred in the second half of the twentieth century. The concept refers to the special features of the Italian literature of Trieste, these features being a consequence of *triestinità* and checked against the five categories (*topos, genos, logos, ethos, epos*). On the other hand, the concept of “tržaškost” (not referring to literary “tržaškost”) has recently been occurring in Slovene literary studies, though the content of the concept has not so far been a subject of debate within Slovene criticism. The expression can be found in a variety of contexts, as an expression denoting a translation of *triestinità*, as an expression denoting the peculiarities of Slovene and Italian literature of Trieste (as marginal literatures in relation to the central point), or as an expression denoting a cultural identity of Slovenes in Trieste region. The terminological uneasiness might be solved by a more precise delineation within the expression as: Slovene “tržaškost” (*triestinità slovena*), Italian “tržaškost” (*triestinità*), Slovene literary “tržaškost” (*triestinità letteraria slovena*), and Italian literary “tržaškost” (*triestinità letteraria*).

## O SODELUJOČIH / PARTECIPANTI / ABOUT THE PARTICIPANTS

**David Bandelj** je pesnik, glasbenik in literarni zgodovinar. Po doktoratu iz primerjalne književnosti na Univerzi v Ljubljani se ukvarja z raziskovanjem slovenske literature v medkulturnem položaju (posebno književnosti Slovencev v Italiji) in literarne forme dnevnika. Objavil je dve zbirki pesmi (tretja je tik pred izidom) in knjigo esejev ter uredil antologijo sodobne poezije Slovencev v Italiji. Svoje raziskave predstavlja na domačih in tujih konferencah ter objavlja v znanstvenih in strokovnih revijah.

**David Bandelj**, poeta, musicista e storico letterario. Dopo il dottorato in letteratura comparata all'Università di Ljubljana ha proteso le sue ricerche nel campo della letteratura slovena in ambito interculturale (soprattutto sulla letteratura degli sloveni in Italia) e sulla forma del diario. Ha pubblicato due libri di poesia (il terzo è in stampa), un libro di saggi e ha curato l'edizione dell'antologia della poesia contemporanea degli sloveni in Italia. Pubblica in riviste specializzate ed è spesso ospite di conferenze, anche all'estero.

**David Bandelj** is a poet, musician and literary historian. After obtaining his PhD in Comparative Literature from the University of Ljubljana he has been concerned with researching the Slovene literature within an intercultural milieu, particularly the literatures of Slovenes in Italy. Another field of his research interests is concerned with diary as a literary form. He has published two collections of poems (a new collection is to be published soon), a book of essays and has edited an anthology of contemporary Slovene poetry in Italy. He has presented his research at national and international conferences and has published papers in scientific and professional publications.

**Silvija Borovnik** je redna profesorica za slovensko književnost na Univerzi v Mariboru, bila je gostujoča profesorica na univerzah na Dunaju, Celovcu, Gradcu in Bielsko Biali. Raziskovalna težišča: slovenska literarna zgodovina, zlasti proza in dramatika, književnost slovenskih avtoric, slovenska književnost v Avstriji, medkulturnost in literarno prevajanje. Je avtorica štirih znanstvenih monografij, urednica literarnih antologij in urednica za literarno zgodovino pri reviji *Jezik in slovstvo*, avtorica spremnih študij, razprav, publicističnih in literarnih člankov ter literarnih prevodov iz nemščine (I. Bachmann, P. Suskind, P. Handke).

**Silvija Borovnik** è professore ordinario di letteratura slovena all'Università di Maribor. È stata professore ospite alle Università di Vienna, Klagenfurt, Graz e Bielsko Biala. Campi di ricerca: storia della letteratura slovena, letteratura slovena in Austria, interculturalità e traduzione. Autrice di quattro monografie, diversi studi, saggi e articoli, curatrice di antologie, redattrice per la storia letteraria alla rivista *Jezik in slovstvo* e traduttrice di diverse opere letterarie dal tedesco (I. Bachmann, P. Sueskind, P. Handke)

**Silvija Borovnik** is a Professor in Slovene literature at the University of Maribor. She has been a visiting professor at the universities in Viena, Klagenfurt, Graz and Bielsko Biali. Her main research interests include Slovene literary history, prose and drama works in particular, literature of Slovene female writers, Slovene literature in Austria, inter-culturalism and translation. She has authored four scientific monographs, has edited literary anthologies and has been an editor for literary history in *Jezik in slovstvo* publication; also, she has written publication forwards, disquisitions, journalism and literary articles as well as literary translations from German (I. Bachmann, P. Suskind, P. Handke).

**Bogomila Kravos** je gledališka kritičarka, publicistka. Ukvarja se predvsem z raziskavami slovenskega gledališča v Trstu. Izdala je monografije: *Slovenska dramatika in tržaški tekst*, *Slovensko stalno gledališče v Trstu : tradicija v medkulturni stvarnosti in Slovensko gledališče v Trstu : 1945-1965*.

**Bogomila Kravos**, publicista e critico teatrale. Le sue ricerche vertono soprattutto sulla storia del teatro stabile sloveno di Trieste. Ha pubblicato le monografie *Slovenska dramatika in tržaški tekst*, *Slovensko stalno gledališče v Trstu: tradicija v medkulturni stvarnosti e Slovensko gledališče v Trstu: 1945-1965*.

**Bogomila Kravos** is a theatre critic and journalist. Her major research interest has been the Slovene theatre in Trieste. She has published the following monographs: *Slovenska dramatika in tržaški tekst* (Slovene drama and Trieste text), *Slovensko stalno gledališče v Trstu : tradicija v medkulturni stvarnosti* (Slovene theatre in Trieste: a tradition in an intercultural reality) and *Slovensko gledališče v Trstu : 1945-1965*. (Slovene theatre in Trieste: from 1945 to 1965).

**Andreas Leben** je profesor za slovensko književnost na Univerzi v Gradcu. Raziskuje slovensko literaturo 20. stoletja, še posebno književnost Slovencev v Avstriji, literarne avtobiografije, literarne topografije, konstrukcije in reprezentacije identitet. Izdal je monografijo *Med tradicijo in inovacijo: Sodobno slovensko gledališče na Koroškem* (2003). Je tudi prevajalec iz slovenščine v nemščino.

**Andreas Leben** è professore di letteratura slovena all'Università di Graz. La sua ricerca si svolge sopra la letteratura slovena del XX secolo, con particolare riguardo alla letteratura slovena in Austria, all'autobiografia letteraria, alla topografia letteraria e agli studi sull'identità culturale. Ha pubblicato il libro *Med tradicijo in inovacijo: Sodobno slovensko gledališče na Koroškem* (2003). È traduttore dallo sloveno al tedesco.

**Andreas Leben** is a Professor in Slovene literature at the University of Graz, Austria. His research interests include twentieth century Slovene literature, Slovene literature in Austria, literary autobiographies, literary topographies, constructions and representations of identities. He has published a monograph *Med tradicijo in inovacijo: Sodobno slovensko gledališče na Koroškem* (2003) (Between tradition and innovation: contemporary Slovene theatre in Koroška). He has also been translating works from Slovene into German.

**Marija Pirjevec Paternu** je od leta 1985 do oktobra 2008, ko se je upokojila, kot izredna profesorica predavala slovensko književnost najprej na Laposlovni in filozofski fakulteti in od leta 1993 na Visoki šoli modernih jezikov za prevajalce in tolmače v Trstu. Njene pomembnejše knjižne izdaje so: *Saggi sulla letteratura slovena dal XVIII al XX secolo* (1983); *Trubar, Kosovel, Kocbek e altri saggi sulla letteratura slovena* (1989); *Na pretoku dveh literatur* (1992); *Dvoje izvirov slovenske književnosti*, (1997); *Tržaški zapisi* (1997); *Tržaški književni razgledi* (2011). Izdala je antologiji: *Tržaška knjiga – pesmi, zgodbe in pričevanja* (2001) in *L'altra anima di Trieste* (2008).

**Marija Pirjevec Paternu** è stata dal 1985 al 2008 professore associato di letteratura slovena, dapprima alla Facoltà di lettere e filosofia e dal 1993 alla Scuola superiore di lingue moderne per traduttori e interpreti a Trieste. Autrice di pubblicazioni importanti quali: *Saggi sulla letteratura slovena dal XVIII al XX secolo* (1983); *Trubar, Kosovel, Kocbek e altri saggi sulla letteratura slovena* (1989); *Na pretoku dveh literatur* (1992); *Dvoje izvirov slovenske književnosti*, (1997); *Tržaški zapisi* (1997); *Tržaški književni razgledi* (2011), ha curato le

antologie: *Tržaška knjiga – pesmi, zgodbe in pričevanja* (2001) e *L'altra anima di Trieste* (2008).

**Marija Pirjevec Paternu** was a Reader in Slovene Literature from 1985 until 2008, the year of her retirement. She first taught at the Faculty of Arts and the Faculty of Philosophy in Trieste; from 1993 onwards she taught at the School of modern languages for translators and interpreters in Trieste. Her relevant books include: *Saggi sulla letteratura slovena dal XVIII al XX secolo* (1983); *Trubar, Kosovel, Kocbek e altri saggi sulla letteratura slovena* (1989); *Na pretoku dveh kultur* (1992) (At the crossroad of two cultures); *Dvoje izvirov slovenske književnosti* (1997) (Two sources of Slovene literature); *Tržaški zapisi* (1997) (Writings from Trieste); *Tržaški književni razgledi* (2011) (Trieste literary views). She has published the following anthologies: *Tržaška knjiga – pesmi, zgodbe in pričevanja* (2001) (The Trieste book – poems, stories and testimonies) and *L'altra anima di Trieste* (2008).

**Katia Pizzi** je direktorica Centra za kulturne in memoarske študije na inštitutu za germanske in romanske študije Fakultete za napredne študije na Univerzi v Londonu . Kot predavateljica in raziskovalka je objavila več knjig med katerimi gre omeniti monografije *The Cultural Identities of European Cities* (2011); *Trieste: italianità, triestinità e male di frontiera* (2007); *Women and the Imagined City* (2007); *A City in Search of an Author: The Literary Identity of Trieste* (2001).

**Katia Pizzi** è direttore del Centro per gli studi culturali e memoaristici all'Istituto per studi romanzi e germanistici alla Facoltà per gli studi avanzati dell'Università di Londra. Ricercatrice prolifica e docente molto ricercata, ha pubblicato diverse monografie tra le quali meritano particolare attenzione *The Cultural Identities of European Cities* (2011); *Trieste: italianità, triestinità e male di frontiera* (2007); *Women and the Imagined City* (2007); *A City in Search of an Author: The Literary Identity of Trieste* (2001).

**Katia Pizzi** is director of the Centre for Cultural Memory Studies and Senior Lecturer in Italian Studies. She is the author of *Pinocchio Puppets and Modernity: The Mechanical Body*, ed. (London and New York: Routledge: 2011); *The Cultural Identities of European Cities*, co-ed. (Oxford and Bern: Peter Lang, 2011); *Trieste: italianità, triestinità e male di frontiera* (Bologna: Gedit, 2007); *Women and the Imagined City*, co-ed., *Journal of Romance Studies*, 7 (2007); *A City in Search of an Author: The Literary Identity of Trieste* (London and New York: Sheffield Academic Press-Continuum, 2001).

**Denis Poniž** je redni profesor za zgodovino slovenske in evropske dramatike. Kot gostujoči profesor je predaval na univerzah v Celovcu, Bielefeldu, Giessnu, predaval je tudi v Trstu, Goettingenu, Zagrebu in Novem Sadu. Je avtor 25 monografij in številnih člankov s področja zgodovine dramatike, poezije, semiotike, računalniške literarne statistike in teorije.

**Denis Poniž** è professore associato di storia del teatro sloveno ed europeo. È stato docente alle università di Klagenfurt, Bielefeld, Giessen ed ha tenuto corsi anche a Trieste, Goettingen, Zagabria e Novi Sad. Autore di 25 monografie e diversi studi di storia del teatro, poesia, semiotica, statistica e teoria informatica letteraria.

**Denis Poniž** is a Professor in the History of Slovene and European Drama. He has been a visiting professor at the universities in Klagenfurt, Bielefeld and Giessen, and has lectured in Trieste, Goettingen, Zagreb and Novi Sad. He has authored 25 monographs and numerous



papers in the field of history of drama, poetry, semiotics, computer literary statistics and theory.

**Barbara Pregelj** je literarna zgodovinarica, prevajalka, docentka za književnost in kulturna promotorka. Je avtorica znanstvene monografije *Zgledno omledno: trivialno v slovenski postmoderni književnosti* (2007) in številnih znanstvenih člankov. V španščino in iz španščine v slovenščino je prevedla več del, med zadnjimi odmevnejšimi prevodi je Pahorjeva *Nekropola*.

**Barbara Pregelj** è storica letteraria, traduttrice, docente di letteratura e promotrice culturale. Autrice del libro *Zgledno omledno: trivialno v slovenski postmoderni književnosti* (2007) e di diversi saggi. Traduttrice dallo spagnolo allo sloveno e viceversa di diverse opere letterarie tra le quali spicca la *Necropoli* di Boris Pahor.

**Barbara Pregelj** is an Assistant Professor in the field of literature, a literary historian, translator, and promoter of culture. She has authored a scientific monograph *Zgledno omledno: trivialno v slovenski postmoderni književnosti* (2007) (The trivial in Slovene postmodern literature) and has written numerous scientific papers. She has translated a number of works from Spanish into Slovene and vice versa; her most recent translation into Spanish has been Boris Pahor's *Nekropola*.

**Ana Toroš** je docentka za književnost na Univerzi v Novi Gorici. Kot prejemnica enoletne mednarodne raziskovalne štipendije CSIUT (*Consorzio per lo Sviluppo Internazionale dell'Università degli Studi di Trieste*) je v študijskem letu 2009/2010 na Univerzi v Trstu opravila znanstvenoraziskovalno delo o podobi Trsta in Tržaškega v slovenski in italijanski poeziji prve polovice 20. stoletja. Za to delo je leta 2011 prejela nagrado Urada Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu.

**Ana Toroš** è docente di letteratura all'Università di Nova Gorica. Vincitrice di una borsa di studio CSIUT (*Consorzio per lo Sviluppo Internazionale dell'Università degli Studi di Trieste*) nell'anno accademico 2009/10, ha ricercato l'immagine di Trieste nella poesia italiana e slovena della prima metà del XX secolo. Per questa ricerca ha vinto il premio dell'Ufficio della repubblica di Slovenia per gli sloveni nel mondo.

**Ana Toroš**, an Assistant Professor in Literature. She has been teaching at the University of Nova Gorica since 2005. She was awarded a one-year international research scholarship CSIUT (*Consorzio per lo Sviluppo Internazionale dell'Università degli Studi di Trieste*) at the University of Trieste and in the academic year 2009/2010 did a scientific research on the image of Trieste and Trieste features in Slovene and Italian poetry of the first half of the twentieth century. For this research she received a Slovene national award for the Slovenes living in the neighbouring countries and abroad.



»PERSPEKTIVE MANJŠINJSKIH KNJIŽEVNOSTI« / »IL FUTURO DELLE  
LETTERATURE MINORITARIE« / »FUTURE OF MINORITY LITERATURES«

Mednarodna konferenca / Convegno internazionale / International Conference, Gorica /  
Gorizia

Slovenski izobraževalni konzorcij, 8–9 november 2012

*Koncept / Concetto / Concept*

David Bandelj, Katja Mihurko Poniž, Ana Toroš

*Prevodi / Traduzioni / Translations*

Milena Kovačević (angleščina / inglese / English)

David Bandelj (italijanščina / italiano / Italian)

*Urejanje in prelom / Edizione e impaginamento / Editing and Proofreading*

David Bandelj, Katja Mihurko Poniž

*Organizacija / Organizzatore / Organisation*

Slovensko društvo za primerjalno književnost / Associazione slovena per la letteratura  
comparata / Slovenian Comparative Literature Association

*Soorganizacija / Hanno collaborato / Co-organisation*

Univerza v Novi Gorici, Fakulteta za humanistiko / Università di Nova Gorica, Facoltà di  
studi umanistici / University of Nova Gorica, School of Humanities, Slovenski izobraževalni  
konzorcij / Consorzio sloveno per l'istruzione / Slovene Educational Consortium

*Finančna podpora / Sostegno finanziario / Financial support*

Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, Organizatorji

Agenzia del libro slovena, Organizzatori

Slovenian Book Agency, Organizer

*Založnik / Editore da / Published by*

Slovensko društvo za primerjalno književnost, Ljubljana, 2012

Naklada / Tiratura / Copies 50

0, 00 €